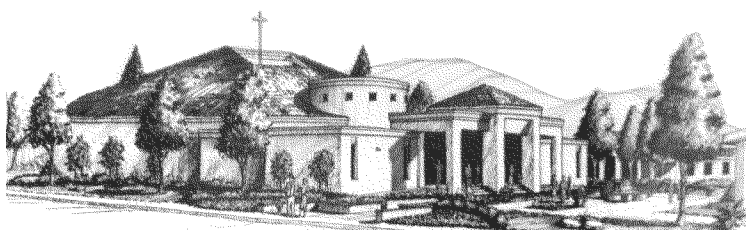


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第二主日

主曆二〇二二年一月十六日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：天國子民

對經 C

Lucien Deiss, CSSp

1 1 3 5 | 6 i i 3 2 i | 6 7 i 2 - | 2 6 7 i i |
天國眾子 民，上主家中的 眾子 女， 我們投奔

7 6 5 - | 3 - 3 3 | 2 - 6 7 | 2 i i ||
天主聖 父，在主 內，藉著 聖 神

詩節

5 5 6 i | 2 - i 2 | 3 2 i 7 6 | 5 .

1、讓我們攀 登 全能 上 主的聖 山，

5 6 i | i 7 6 5 | 3 . 2 4 5 | 6 6 5 4 | 5 4 3 ||
吾主天 主的聖 城，到達那 天上的耶 路撒冷。

5 5 6 i | 2 i i 2 2 | 3 2 i 7 | 6 5 6 |

2、讓我們偕 同諸位天使 一起高聲 唱，虔誠

2 i 7 6 | 5 5 | 0 5 6 i | i 7 6 5 | 3 .
頌揚上主 榮光。 並偕同 天主眾子 女，

2 4 5 | 6 5 4 | 3 - ||
其名已 刻在天 上。

5 5 6 i | 2 - i 2 | 3 2 i 7 6 | 5 5 6 i i |

3、讓我們趨 赴 審 判萬民的天 主，走近一切

2 i 7 i 6 5 | 3 3 0 2 | 6 6 i 7 | 6
已成義的聖潔 善靈 與 新約中 保，

4 5 | 6 5 4 5 | 5 4 3 ||
我 等主耶 穌基督。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六二，1~5

我為了熙雍決不緘默，為了耶路撒冷決不休息，直到它的正義出現、有如光輝，它的救恩點燃、有如火炬。萬民都要看見你的正義，列王都要目睹你的榮耀；人們要給你起一個新的名字，是上主親口所指定的。你將是上主手中的榮冠，是你天主掌上的冠冕。你不再叫做「被遺棄的」，你的

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

地區也不再稱為「荒涼的」；因為你要稱為「我可愛的」，你的領域要稱為「已婚的」，因為上主喜愛你，你的領域將要嫁給祂。青年怎樣娶處女，你的建築者也要照樣娶你；新郎怎樣喜愛新娘，你的天主也要照樣喜愛你。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠九五

答：D 4/4

姜震譜曲

3 2 | 1 . 3 5 - | 0 6 5 3 1 | 2 - - 2 | 1 - - ||

請在 萬 民中， 宣揚，上主 的 奇 能。

領：

一、你們要向上主高唱新歌；普世大地，要向上主詠唱。你們要向上主歌唱，讚美祂的聖名，日復一日，不斷宣揚祂的救恩。

二、在列邦中，傳述祂的光榮；在萬民中，宣揚祂的奇能。

三、各家各戶，請讚頌上主的光榮威能，請光耀上主的名號。

四、請穿戴著聖潔的衣冠，叩拜上主；普世大地，在祂面前要戰兢，向萬民宣佈「上主為王」。祂以正義公允審判萬邦。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十二，4~11

弟兄姊妹們：神恩雖有區別，卻是同一的聖神所賜；職務雖有區別，所侍奉的卻是同一的主；工作的效能雖有區別，卻是同一的天主在人身上所推動的。聖神顯示在每人身上，都是為了眾人的好處。這人從聖神領受了智慧的言語，那人卻從同一聖神領受了知識的言語；有人從同一聖神接受了信心，也有人從同一聖神領受了治病的奇恩；有的能行奇蹟，有的能說先知話，有的能辨別神恩，有的能說各種方言，也有的能解釋方言。可是，這一切都是由這唯一的、同一的聖神所作的；祂隨心所欲，把祂的恩賜分給每個人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主！請祢發言，祢的僕人在此靜聽。

主！惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖若望福音

二，1~11

那時候，在加里肋亞的加納有婚宴，耶穌的母親在那裡；耶穌和祂的門徒也被邀請參加婚宴。酒用盡了，耶穌的母親對祂說：「他們沒有酒了。」耶穌回答說：「母親，這與我和妳有什麼關係呢？我的時候還沒有到。」祂的母親對僕役說：「祂無論吩咐你們什麼，你們就作什麼。」在那裡放著六口石缸，是供猶太人行洗潔禮用的；每口缸可盛兩三桶水。耶穌對僕役說：「你們把缸灌滿水！」他們就灌滿了，直到缸口。然後，耶穌又對他們說：「現在你們舀出來，送給筵席的總管！」他們便送去了。總管嚐了水變成的酒——他並不知是從那裡來的，舀水的僕役卻知道——總管便叫過新郎來，對他說：「人人都是先上好酒，等客人都喝夠了，纔上次等的；你卻把好酒留到現在。」

這是耶穌所行的第一個奇蹟，是在加里肋亞的加納行的；祂顯示了自己的光榮，祂的門徒們就信從了祂。——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：SONGS OF THANKFULNESS AND PRAISE

1. Songs of thankfulness and praise, SALZBURG
 Jesus, Lord, to thee we raise,
 Manifested by the star
 To the sages from afar;
 Branch of royal David's stem
 In thy birth at Bethlehem;
 Praises be to thee address,
 God in flesh made manifest.
2. Manifest at Jordan's stream,
 Prophet, Priest, and King supreme;
 And at Cana, wedding guest,
 In thy Godhead manifest;
 Manifest in pow'r divine,
 Changing water into wine;
 Praises be to thee address,
 God in flesh made manifest.
3. Grant us grace to see thee, Lord,
 Mirrored in thy holy Word;
 May we imitate thee now,
 And be pure, as pure art thou;

That we like to thee may be,
 At thy great Epiphany;
 And may praise thee, ever-blest,
 God in flesh made manifest.

Text: 77 77 D; Christopher Wordsworth, 1807-1885. Muisc: Jakob Hintze, 1622-1702.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：新天新地

對經：Bb 6/8

Lucien Deiss, CSSp

- 3 | 5 3 5 6 5 6 | 7 6 5 6 5 | i i 7 6 5 | 4 3 4 5 . |
 我 看 見 新 聖 城 耶 路 撒 冷，從 天 上 降 來：聖 愛 之 源 泉。
 0 . 2 . | 6 . 3 2 i | 2 3 2 2 | 3 . 2 i 6 | i . ||
 美 麗 有 若 新 娘 盛 裝，期 待 新 郎 光 臨。
 詩 節 0 5 | 6 6 6 5 6 | i 7 i 2 i 7 | 6 7 i 6
 1、 我 看 見 天 主 聖 城，新 而 聖 潔 耶 路 撒 冷，
 6 | 3 3 3 2 2 | 6 6 i . ||
 自 至 高 上 主 台 前 降 下。
 5 5 5 | 6 6 6 5 6 | i 7 i 2 i 7 | 6 7 i 6 . |
 2、 盛 裝 豐 飾 仿 佛 新 娘 在 期 待 新 郎 之 光 臨。
 6 6 3 3 3 | 2 2 6 6 6 | i . ||
 繼 而 我 聽 見 聲 音 來 自 寶 座
 0 5 | 6 6 i 7 i | 2 i 7 6 7 i | 6 5 6 6 . |
 3、 請 看！天 主 之 殿 宇 聳 立 在 人 間，
 3 3 3 2 2 2 | 6 6 6 i . ||
 祂 將 在 他 們 中 建 立 居 所。
 5 5 | 6 5 6 i i | i 7 i 2 i 7 | 6 7 i 6 . |
 4、 他 們 為 其 子 民，祂 要 作 他 們 的 天 主，
 6 6 6 3 3 | 2 2 2 6 6 6 | i . ||
 祂 施 展 仁 慈 拭 去 他 們 的 淚 痕。
 0 5 5 | 6 5 6 i 7 i | 2 i 7 6 7 i | 6 .
 5、 今 後 不 再 有 死 亡 痛 苦 之 存 在，
 3 3 3 | 2 2 2 6 6 | i . ||
 因 為 先 前 的 都 已 過 去。

出堂曲：我要建立一群大能子民

D 4/4

Dave Richards

- 3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -
 「我 要 建 立 一 群 大 能 子 民，一 群 充 滿 讚 美 的 子 民；
 3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - -
 他 們 要 靠 聖 神 來 往 此 地，並 要 榮 耀 我 寶 貴 的 名。」
 i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -
 主 啊！復 興 祢 的 教 會，使 我 們 合 而 為 一，
 i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||
 堅 固 我 們，團 結 我 們，作 祢 愛 子 的 子 民。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為羅蘭崗堂區華人聯誼會第二任會長
孔祥麟姊妹求主恩賜安息主懷、天鄉永福。

Nancy 葉及姊兄弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，
求主恩賜父母天堂永福永安，並感恩主祐合家
2022 新年生活平安健康、萬事順利。

屈嘉明追思葉李吟新女士，求主賜天鄉永福。

屈嘉明追思張俊裕先生，求主賜天鄉永福。

Theresa Lam 紀念父親林聞芳冥誕，求主賜天鄉永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，
永享福樂。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天鄉永福。

葉威康及兄姊威揚、茵台和威玲追思父親葉綺高、
母親葉黃惠珍，及至親叔、舅、姊夫和表兄，
求主賜天堂永福、安息主懷，並求耶穌的聖誕
帶給全家族在主愛內平安、健康的生活。

蔡冰芝、冰茹、冰娜三姊妹追思祖父蔡振愿、祖母黃夠、
大姑蔡保存，求安息主懷。

葛慧芬感謝天主保佑女兒手術成功，並求早日康復及
保佑全家人平安健康。

林志傑全家感恩謝主，求平安健康。

Maggie Yea 和女兒 Ivy 祈求全能的天主於佳節降福家人
2022 年生活平安、事業順利、身體健康、合家歡樂。

馬震林求主悅納母親馬何麗華（聖名瑪利亞）的靈魂，
使她早日安息主懷，享天鄉永福，並求主保佑全家
平安健康。

張熙成、林芬蘭及全家求主保佑二哥張熙明身體健康。

趙金潤、符曙新求主恩賜 Betty A. Beebe 靈魂永安，
早享天堂永福。

黃亞妹、蔣傑璋為馬何麗華祈求主賜安息主懷、天鄉永福。

朱康民、張銘義為葉聖桃兄的母親葉李吟新伯母求主賜
安息主懷、天鄉永福。

朱康民、張銘義全家為孔祥麟姊妹求主賜安息主懷、
天鄉永福。

蔡冰芝、冰茹、冰娜三姊妹追思奶奶黃夠逝世五十週年。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、
童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、
林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、
朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、
阮益謙、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、
胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、李維國。

為新亡者祈禱：陳瑞璋修女、林惠文、胡光宅、馬何麗華、
Betty A. Beebe、孔祥麟、葉李吟新、張俊裕。

教會消息欄

**法蒂瑪朝聖地舉行研討會，
以瞭解其歷史和啟發**

（梵蒂岡新聞網）葡萄牙法蒂瑪朝聖地的研究部門籌辦了
有關法蒂瑪的歷史與啟發的研討會，來自葡萄牙、巴西、
哥斯達黎加、義大利、西班牙和巴拿馬的約 200 人報名參與
研討會。這是該朝聖地首次舉辦這樣的研討會，在一月份的
每週三晚上以線上方式舉行，共 4 次，每次一小時。這項
研討會是面向大眾，尤其是人文和社會科學領域的研究人員
和大學生、學校教師、要理教員和牧靈人員。

每次研討會都有一個主題，在過去兩週的研討會中，
分別討論了「異象、顯現和其它不同的意見」及「法蒂瑪
聖母像」、「路濟亞、歷任教宗的書信和法蒂瑪」。元月19日的
研討會將省思「聖母的三次顯現」；元月26日，最後一次的
研討會將論及聖母顯現的地點和「法蒂瑪的祈禱」。

法蒂瑪聖母朝聖地負責人卡貝欽哈斯（Carlos Cabecinhas）
神父在研討會開幕式上表示，本次研討會的「主題
非常多，將有助於眾人更好地了解法蒂瑪的歷史和深入
研究其啟發訊息」。卡貝欽哈斯神父稱網絡研討會是一個
動力，來深入了解法蒂瑪。因這個時期的新冠疫情緊急
情況，研討會以線上方式舉行，旨在讓眾人在家中或在
其它地方都能參與這一研討會。

聖雷莫首屆基督信仰聖歌節， 梵蒂岡新聞網為正式媒體

(梵蒂岡新聞網) 首屆基督信仰聖歌節將於 2 月 3 日至 5 日在義大利聖雷莫舉辦。梵蒂岡電台-梵蒂岡新聞網是本活動的正式媒體，贊助方為聖雷莫市政府，合作方是文蒂米利亞-聖雷莫教區。梵蒂岡電台-梵蒂岡新聞網負責人梅尼凱蒂 (Massimiliano Menichetti) 強調，「我們很高興能參與這次歌唱表演」，它誕生於聖雷莫這個「花都和音樂之都」。聖雷莫將會更努力奉獻，「在基督信仰聖歌節與義大利傳統歌唱節之間實現為期三天的音樂接力賽」。

音符、禮儀、新聞和培育，這四者構成教宗電台的頂樑柱。梅尼凱蒂闡明，「我們的宗旨是在世界上傳揚喜訊、教宗的聲音和希望，不落下任何一個人。這也得益於音符的溫暖」。此外，疫情也重創音樂領域，「但音樂從不遺棄我們」，如同教宗方濟各所言。歌唱與音樂的力量能讓人想起天主聖言，有助於在各地激發手足情誼。

梅尼凱蒂接著指出，我們將在梵蒂岡新聞網的社交網絡和門戶網站上報導基督信仰聖歌節的消息，並在梵蒂岡電台播送為期三天的歌唱比賽。「本電台首次播送的音樂擷取自貝多芬的交響樂，當時是 1931 年 2 月 12 日，庇護十一世剛發表了有史以來第一個通過電台播送的教宗訊息。在本電台 90 年歲月裡，我們錄製了多場音樂會，播放過所有類型的音樂。目前在我們義大利語節目表裡沒有基督信仰聖樂的專屬空間，但是這音樂節敦促我們發揮新創意」。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

慕道班啟事

1/22 主題：聖神

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 1/17 晚八時研讀耶肋米亞先知書卅五~四一章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！



天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇二二年春節慶典



今年我們將於二月六日主日彌撒
領聖體後舉行祭祖大典。當天
主日彌撒提前至下午三時開始。

歡迎邀請親朋好友一齊參加!!



華人團體二〇二二年月曆

2022 年中文月曆已到。大家可在彌撒後向李偉中索取。建議奉獻：\$5

堂區消息

• 堂區二〇二二年月曆

若您想要本堂的堂區二〇二二年英文月曆，您可在彌撒後索取。建議奉獻：\$1.

• Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 請於 1/17 或之前將捐款交給堂區辦公室或到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。